HB4963

CREDIT NUMBER 6074 - VN

Financing Agreement

(Vietnam Emergency Natural Disaster Reconstruction Project)

between

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

And

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Dated September 29, 2017

CREDIT NUMBER 6074 - VN

FINANCING AGREEMENT

AGREEMENT dated September 29, 2017, entered into between SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ("Recipient") and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION ("Association").

WHEREAS (A) the Recipient, having satisfied itself as to the feasibility and priority of the Project described in Schedule 1 to this Agreement ("Project"), has requested the Association to extend a credit as provided in Section 2.01 of this Agreement, to assist in the financing of the Project;

(B) the Recipient has also requested the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association ("World Bank"), acting as administrator of the Global Facility for Disaster Reduction and Recovery trust fund to assist in the financing of Part 2 of the Project and the World Bank, acting in such capacity, has agreed to make available a grant to the Recipient from the said trust fund to assist in the financing of the Project, pursuant to the grant agreement of even date herewith between the Recipient and the World Bank ("Grant Agreement"); and

WHEREAS the Association has agreed, on the basis, *inter alia*, of the foregoing, to extend a credit to the Recipient upon the terms and conditions set forth in this Agreement.

ARTICLE I — GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.

1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE II — FINANCING

2.01. The Association agrees to extend to the Recipient, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, a credit in an amount equivalent to eighty six million one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 86,100,000) ("Credit"), to assist in financing Project.

2.02. The Recipient may withdraw the proceeds of the Credit in accordance with Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

2.03. The Maximum Commitment Charge Rate payable by the Recipient on the Unwithdrawn Financing Balance shall be one-half of one percent (1/2 of 1%) per annum.

2.04. The Service Charge payable by the Recipient on the Withdrawn Credit Balance shall be equal to three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum.

2.05. The Interest Charge payable by the Recipient on the Withdrawn Credit Balance shall be equal to one and a quarter percent (1.25%) per annum.

2.06. The Payment Dates are May 1 and November 1 in each year.

2.07. The principal amount of the Credit shall be repaid in accordance with the repayment schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

2.08. The Payment Currency is Dollar.

ARTICLE III — PROJECT

3.01. The Recipient declares its commitment to the objective of the Project. To this end, the Recipient shall carry out Parts 1 and 3 of the Project, through the Project Provinces, and Part 2 of the Project, through the Designated Agency, in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions.

3.02. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Recipient and the Association shall otherwise agree, the Recipient shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

ARTICLE IV — EFFECTIVENESS; TERMINATION

4.01. The Additional Condition of Effectiveness is that the Grant Agreement has been executed and delivered and all conditions precedent to its effectiveness or to the right of the Recipient to make withdrawals under it (other than the effectiveness of this Agreement) have been fulfilled.

4.02. The Effectiveness Deadline is the date ninety (90) days after the date of this Agreement.

4.03. For purposes of Section 8.05 (b) of the General Conditions, the date on which the obligations of the Recipient under this Agreement (other than those providing for payment obligations) shall terminate is twenty (20) years after the date of this Agreement.

ARTICLE V — REPRESENTATIVE; ADDRESSES

5.01. The Recipient's Representative is the Governor, or a Deputy Governor, of State Bank of Vietnam.

5.02. The Recipient's Address is:

State Bank of Vietnam
49 Ly Thai To
Hanoi, Vietnam

Facsimile:

(84-4) 3825 0612

5.03. The Association's Address is:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Facsimile:

1-202-477-6391

AGREED at Hanoi, Socialist Republic of Vietnam, as of the day and year first above written.

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

By _____

Authorized Representative

Name: Le Minh Hung

Title: Governor

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

By _____

Authorized Representative

Name: Achim Fock

Title: Country Director (acting)

SCHEDULE 1

Project Description

The objective of the Project is to reconstruct and rehabilitate infrastructure assets in the disaster affected Project Provinces and strengthen the capacity of the Recipient to effectively respond to future disaster events.

The Project consists of the following parts:

Part 1: Resilient Reconstruction of Damaged Public Use and Preventive Infrastructure at Provincial Level

1.1 *Resilient Reconstruction in Binh Dinh Province.* Supporting resilient reconstruction of damaged roads, bridges, irrigation systems and natural disaster prevention/control structures.

1.2 *Resilient Reconstruction in Phu Yen Province.* Supporting resilient reconstruction of damaged roads, bridges, irrigation systems and natural disaster prevention/control structures.

1.3 *Resilient Reconstruction in Quang Ngai Province.* Supporting resilient reconstruction of damaged roads, bridges, irrigation systems and natural disaster prevention/control structures.

1.4 *Resilient Reconstruction in Ninh Thuan Province.* Supporting resilient reconstruction of damaged roads, bridges, rural water supply system, irrigation systems and natural disaster prevention/control structures.

1.5 *Resilient Reconstruction in Ha Tinh Province.* Supporting resilient reconstruction of damaged roads, bridges, irrigation systems and natural disaster prevention/control structures.

Part 2: Disaster Recovery Capacity Enhancement

Providing analytical and technical support for institutional capacity strengthening at the central and provincial level on disaster recovery, through, *inter alia*: (a) the evaluation of the effectiveness of existing flood risk reduction efforts; (b) the capacity building of disaster risk management agencies on damage and loss assessment methodology; and (c) the development of emergency reconstruction and recovery procedures.

Part 3: Project Management Support

Provision of technical assistance for the overall Project implementation and management at the provincial level, including monitoring and evaluation, monitoring of environmental and social safeguards, independent financial audits, and construction supervision and management.

SCHEDULE 2

Project Execution

Section I. **Implementation Arrangements**

A. Institutional Arrangements

1. The Recipient shall, through the Project Provinces, throughout the period of implementation of each Project Province's Respective Part of the Project, maintain the Provincial Project Management Unit with composition, powers, functions, staffing, facilities and other resources satisfactory to the Association, responsible for: (i) planning and managing the implementation of its Respective Part of the Project, including financial management and procurement; (ii) ensuring coordination among all relevant departments and agencies; and (iii) monitoring and reporting.

2. The Recipient shall, through the Designated Agency, throughout the period of implementation of its Respective Part of the Project, maintain implementation structures with composition, powers, functions, staffing, facilities and other resources satisfactory to the Association.

B. Anti-Corruption

The Recipient shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines.

C. Safeguards

1. The Recipient shall carry out the Project in accordance with the Safeguards Instruments in a manner and substance satisfactory to the Association.

2. The Recipient, through the Project Provinces, shall:

   (a) take all necessary actions to avoid or minimize to the extent possible any involuntary relocation of persons, or their loss of shelter, assets, or access to assets, or loss of income sources or means of livelihood, temporarily or permanently;

   (b) where the acquisition of land or assets or the displacement of people is unavoidable, before initiating the implementation of any works which would result in such acquisition or displacement, make available to such people compensation and, as applicable, relocate and rehabilitate the Displaced Persons in accordance with the Resettlement Policy Framework and the Resettlement Action Plans, and in a manner satisfactory to the Association; and

(c) whenever required in terms of the ESMF, the RPF or the EMPF, proceed to have ESMPs/ECOPs, RAPs or EMDPs, respectively: (i) prepared in form and substance satisfactory to the Association; (ii) except as otherwise agreed with the Association, furnished to the Association for review and approval; (iii) thereafter, adopted and publicly disclosed; and (iv) thereafter, to implement, or cause to be implemented, such plans in accordance with their terms and in a manner acceptable to the Association.

3. The Recipient shall ensure that all land acquisition required for the purposes of carrying out works under the Project are financed exclusively out of its own resources, and shall provide, promptly as needed, the resources needed for the purposes of implementing the Safeguards Instruments, including: (a) all land acquisition required for the purposes of carrying out the Project; (b) resettlement and rehabilitation payments to Displaced Persons; and (c) all other costs associated with environmental and/or social mitigation measures set forth in the Safeguard Instruments.

4. The Recipient, through the Project Provinces, shall:

(a) carry out the Project, in accordance with the ESMF and the Environmental and Social Management Plans, and ECOPs, acceptable to the Association; and

(b) ensure that each contract for works under the Project includes the obligations of the work contractors and any sub-contractor to comply with the relevant provisions of the Environmental and Social Management Plans, as the case may be.

5. The Recipient, through the Project Provinces and the Designated Agency, shall ensure, that all terms of reference for any technical assistance or studies carried out under the Project are consistent with, and pay due attention to, the Association's Safeguards Policies.

6. The Recipient, through the Project Provinces, shall:

(a) not amend, revise or waive, nor allow to be amended, revised or waived, the provisions of the Safeguard Instruments or any provision of any one thereof, without the prior written agreement of the Association; and

(b) maintain policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate, in accordance with guidelines acceptable to the Association, the implementation of the Safeguard Instruments.

7. In case of any inconsistency between the provisions of any of the Safeguard Instruments and this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

8. Without limitation to the provisions of paragraph 1 of Section II.A of this Schedule 2, the Recipient, through the Project Provinces, shall take all measures necessary on its part to regularly collect, compile, and furnish to the Association, as part of the Project Reports, and promptly in a separate report whenever the circumstances warrant, information on the status of compliance with the Safeguards Instruments, giving details of:

   (a) measures taken in furtherance of the Safeguards Instruments;

   (b) conditions, if any, which interfere or threaten to interfere with the smooth implementation of the Safeguards Instruments; and

   (c) remedial measures taken or required to be taken to address such conditions.

D. Annual Work Plans and Project Operations Manual

1. The Recipient, through the Project Provinces and the Designated Agency, shall: (a) prepare and furnish to the Association by November 30 in each year, beginning in 2017, a draft Annual Work Plan for review and comment, summarizing the implementation progress of the Project for the said year and the Project activities to be undertaken in the following calendar year, including the proposed annual budget for the Project; (b) taking into account the Association's comments, finalize and furnish to the Association no later than December 31 in each year, beginning in 2017, the Annual Work Plan, satisfactory to the Association; and (c) thereafter ensure the implementation of the Project during the following calendar year in accordance with the Annual Work Plan agreed with the Association and in a manner satisfactory to the Association. The Recipient shall not amend, suspend, abrogate, or waive said Annual Work Plans or any provision thereof without the prior written agreement of the Association.

2. Throughout the implementation of the Project, the Recipient, through the Project Provinces, shall carry out their Respective Part of the Project, in accordance with the Project Operations Manual in a timely and efficient manner satisfactory to the Association. The Recipient, through the Project Provinces , shall not amend, suspend, or waive said Project Operations Manual or any provision or schedule thereof, without the prior written agreement of the Association. In the event of any inconsistency between the provisions of the Project Operations Manual and those of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

Section II. Project Monitoring, Reporting and Evaluation

A. Project Reports, Mid-term Review

1. The Recipient, through the Project Provinces and the Designated Agency, shall monitor and evaluate the progress of the Project and prepare Project Reports in accordance with the provisions of Section 4.08 of the General Conditions and on the basis of indicators acceptable to the Association and set forth in the Project Operations Manual. Each Project Report shall cover the period of one calendar semester, and shall be furnished to the Association not later than forty-five (45) days after the end of the period covered by such report.

2. The Recipient, through the Project Provinces and the Designated Agency, shall carry out jointly with the Association, not later than twenty-four (24) months after the Effective Date, or such other period as may be agreed by the Association, a midterm review to assess the status of Project implementation, as measures against the performance indicators set forth in the Project Operations Manual. Such review shall include an assessment of: (i) the progress in implementation; (ii) the results of monitoring and evaluation activities; (iii) the progress on procurement and disbursement; (iv) compliance with safeguard requirements; (v) adequacy of implementation arrangements; and (vi) the need to make any adjustments to the Project to improve performance.

B. Financial Management, Financial Reports and Audits

1. The Recipient shall maintain or cause to be maintained a financial management system in accordance with the provisions of Section 4.09 of the General Conditions.

2. Without limitation on the provisions of Part A of this Section, the Recipient, through the Project Provinces and the Designated Agency, shall prepare and furnish to the Association not later than forty-five (45) days after the end of each calendar semester, interim unaudited financial reports for the Project covering the semester, in form and substance satisfactory to the Association.

3. The Recipient, through the Project Provinces and the Designated Agency, shall have its Financial Statements audited in accordance with the provisions of Section 4.09 (b) of the General Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one fiscal year of the Recipient. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Association not later than six (6) months after the end of such period.

Section III. Procurement

All goods, works, non-consulting services and consulting services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in the Procurement Regulations and the provisions of the Procurement Plan.

Section IV. Withdrawal of the Proceeds of the Credit

A. General

1. The Recipient may withdraw the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of Article II of the General Conditions, this Section, and such additional instructions as the Association shall specify by notice to the Recipient (including the "Disbursement Guidelines for Investment Project Financing" dated February 2017, as revised from time to time by the Association and as made applicable to this Agreement pursuant to such instructions), to finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.

2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Credit ("Category"), the allocations of the amounts of the Credit to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category:

Category	Amount of the Credit Allocated (expressed in SDR)	Percentage of Expenditures to be Financed (inclusive of Taxes)
(1) Goods, works, and consulting services for Parts 1.1 and 3 of the Project	37,934,504	100%
(2) Goods, works, and consulting services for Parts 1.2 and 3 of the Project	11,676,682	100%
(3) Goods, works, and consulting services for Parts 1.3 and 3 of the Project	11,676,682	100%
(4) Goods, works, and consulting services for	11,676,682	100%

Parts 1.4 and 3 of the Project		
(5) Goods, works, and consulting services for Parts 1.5 and 3 of the Project	13,135,450	100%
TOTAL AMOUNT	86,100,000	

B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period

1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section, no withdrawal shall be made:

   (a) for payments made prior to the date of this Agreement, except that withdrawals up to an aggregate amount not to exceed SDR 29,200,000 may be made for payments made prior to this date but on or after June 15, 2017, for Eligible Expenditures under Categories (1) – (5); or

   (b) under each of the Categories (1) – (5), unless the Recipient has ensured that the First Batch of Safeguards Instruments has been prepared and disclosed, and the Recipient has ensured that any actions which are required to be taken under said instruments have been implemented, all in accordance with the provisions of Section I.D of this Schedule.

2. The Closing Date is December 31, 2021.

SCHEDULE 3

Repayment Schedule

Date Payment Due	Principal Amount of the Credit repayable (expressed as a percentage)*
On each May 1 and November 1:	
commencing November 1, 2022 to and including May 1, 2032	**1.65%**
commencing November 1, 2032 to and including May 1, 2042	**3.35%**

* The percentages represent the percentage of the principal amount of the Credit to be repaid, except as the Association may otherwise specify pursuant to Section 3.03 (b) of the General Conditions.

APPENDIX

Section I. Definitions

1. "Annual Work Plans" means each of the rolling plans for the Project to be prepared or updated by the Recipient, acceptable to the Association, on an annual basis as provided for in Section I.D of Schedule 2 to this Agreement.

2. "Anti-Corruption Guidelines" means the "Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants", dated October 15, 2006 and revised in January 2011 and as of July 1, 2016.

3. "Association's Safeguards Policies" means the operational policies and procedures for financing of development projects by the Association at the date of this Agreement and relating to Environmental Assessment, Natural Habitats, Pest Management, Indigenous Peoples (Ethnic Minorities), Physical Cultural Resources, Involuntary Resettlement, Forests, Safety of Dams, Projects on International Waterways, and Projects in Disputed Areas, as published under www.WorldBank.org/opmanual.

4. "Category" means a category set forth in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

5. "Designated Agency" means the government agency of the Recipient, to be responsible for the implementation of Part 2 of the Project, as such agency is specified in the Grant Agreement.

6. "Displaced Persons" means persons who, on account of implementation of the Project, have experienced or would experience direct economic and social impacts caused by: (a) the involuntary taking of land, resulting in: (i) relocation or loss of shelter; (ii) loss of assets or access to assets; or (iii) loss of income sources or means of livelihood, whether or not such persons must move to another location; or (b) the involuntary restriction of access to legally designated parks and protected areas, resulting in adverse impacts on the livelihood of such person.

7. "Environmental Codes or Practices" or "ECOPs" means, the codes to be prepared in accordance with the ESMF; all setting out measures and procedures to avoid, minimize and/or mitigate any adverse environmental, social, health and safety impacts that may result from the implementation of the Project.

8. "Environmental and Social Management Framework" or "ESMF" means the environmental and social management framework for the Project, acceptable to the Associations, to be approved by the respective Provincial People' Committee in each Project Province, which sets out the policies and procedures for the

assessment of environmental and social impacts of, and for the preparation of ESMPs/ECOPs and PMPs, as may be required for, Project activities, as said framework may be revised from time to time with the prior written agreement of the Association; and such term includes all schedules and annexes supplemental to said framework.

9. "Environmental and Social Management Plans" or "ESMPs" means the Project Provinces' environmental and social plans acceptable to the Association, to be prepared and approved in accordance with the ESMF, as referred in Section I.C of Schedule 2 to this Agreement; which set forth the specific actions, measures and policies designed to maximize the benefit of the respective activities under the Project, as well as eliminate, offset or mitigate any adverse environmental and social impacts, or reduce such impacts to acceptable levels, along with administrative and monitoring arrangements to ensure the implementation of said actions, measures and policies, as said ESMP may be revised from time to time with the prior written agreement of the Association, and such term includes any annexes or schedules to such plan.

10. "Ethnic Minority Planning Framework" or "EMPF" means the Project Provinces' ethic minority planning framework, acceptable to the Association, referred to in Section I.C of Schedule 2 to this Agreement, to be approved by the respective Provincial People' Committee in each Project Province, setting out the strategy to be implemented in the carrying out of the Project in areas where ethnic minorities are residing, cultivating, hunting and carrying out other similar social activities, which strategy includes special planning measures or actions to be undertaken aimed at ensuring that through informed consultation the ethnic minorities receive the benefits from the Project in a culturally compatible manner acceptable to them, and do not suffer adverse effects as a result of the implementation of the Project, with related public consultation, disclosure, monitoring, reporting and grievance redress procedures, as said framework may be revised from time to time with the prior written agreement of the Association, and such term includes any annexes or schedules to such framework.

11. "Ethnic Minority Development Plans" means the Project Provinces' ethnic minority development plans acceptable to the Association, to be prepared and adopted in accordance with the EMDF; as referred to in Section I.C of Schedule 2 to this Agreement; which set forth the measures to be undertaken in accordance to ensure culturally appropriate social and economic benefits for the ethnic minorities affected by Project activities, and to avoid, minimize, mitigate and/or compensate for any potential adverse effects on the ethnic minorities associated with such activities; as said plan may be may be revised from time to time with the prior written agreement of the Association, and such term includes any annexes or schedules to such plan.

12. "First Batch of Safeguards Instruments" means, collectively: (i) the ESMF; (ii) the RPF; (iii) the EMDF; and (iv) the required ESMPs, ECOPs, PMPs, EMDPs, and RAPs for the implementation of the activities under Part 1 of the Project within the first eighteen (18) months after the date of this Agreement.

13. "General Conditions" means the "International Development Association General Conditions for Credits and Grants", dated July 31, 2010, with the modifications set forth in Section II of this Appendix.

14. "Grant Agreement" means the grant agreement of even date herewith between the Recipient and the World Bank, acting as administrator of the Global Facility for Disaster Reduction and Recovery trust fund to provide additional assistance towards the financing of Part 2 of the Project.

15. "PMP" means any pest management plan, acceptable to the Association, to be prepared and adopted as part of the ESMPs or ECOPs, as the case may be, in accordance with the ESMF; setting out, among other things, the measures to promote and support safe, effective, and environmentally sound pest management under the Project; as said plan may be revised from time to time with the prior written agreement of the Association, and such term includes all schedules and annexes supplemental thereto.

16. "Procurement Plan" means the Recipient's procurement plan for the Project, dated May 5, 2017 and provided for under Section IV of the Procurement Regulations, as the same may be updated from time to time in agreement with the Association.

17. "Procurement Regulations" means the "World Bank Procurement Regulations for Borrowers under Investment Project Financing", dated July 1, 2016.

18. "Project Operations Manual" or "POM" means, collectively, the project operations manuals, acceptable to the Association, dated May 4, 2017, and approved by the respective Provincial People' Committee in each Project Province, as referred to in Section I.A.2 of Schedule 2 to this Agreement, which sets forth detailed arrangements and procedures for: (a) institutional coordination and day-to-day execution of the Project; (b) disbursement and financial management; (c) procurement; (d) environmental and social safeguards management; (e) monitoring and evaluation, reporting and communication; (f) an integrity action plan; (g) performance indicators and (h) such other administrative, financial, technical and organizational arrangements and procedures as shall be required for the Project; as the same may be amended from time to time with the prior written agreement of the Association, and such term includes any annexes or schedules or amendments to such manual.

19. "Project Provinces" means the Recipient's provinces of Binh Dinh, Phu Yen, Quang Ngai, Ninh Thuan and Ha Tinh (affected by the 2016 natural disaster), or

such other province as agreed with the Association, as each of them is represented by its respective Provincial People's Committee; and "Project Province" means any of such Project Provinces.

20. "Provincial People's Committee" means, collectively, the local governments of the Project Provinces at the Provincial level; and "Provincial People's Committee" means any one of the Provincial People's Committees in the Project Provinces.

21. "Provincial Project Management Unit" means, collectively, the units established and maintained by the Project Provinces in respect of their Respective Parts of the Project, in accordance with Section I.A.1 of Schedule 2 to this Agreement, and any successor thereto.

22. "Resettlement Action Plans" or "RAPs" means the Project Provinces' resettlement plans acceptable to the Association, to be prepared and adopted in accordance with the RPF; as referred to in Section I.C of Schedule 2 to this Agreement; which set forth principles and procedures governing the acquisition of land and related assets, and the compensation, resettlement, and rehabilitation of Displaced Persons in accordance with the guidelines and procedures set forth in the RPF, as said plans may be revised from time to time with the prior written agreement of the Association, and such term includes any annexes or schedules to such plan.

23. "Resettlement Policy Framework" or "RPF" means the Recipient's resettlement policy acceptable to the Association, referred to in Section I.C of Schedule 2 to this Agreement, and to be approved by the Recipient; which sets forth principles for formulating entitlements and/or support for affected households, mitigation measures, grievance redress mechanisms, monitoring and evaluations of resettlement activities, budget and implementation arrangements, including capacity building through training, to carry out the acquisition of land and related assets under the Project and compensation, resettlement, support and livelihoods rehabilitation of Displaced Persons, and the preparation of additional RAPs during the implementation of the Project, as said RPF may be revised from time to time with the prior written agreement of the Association, and such term includes any annexes or schedules to such framework.

24. "Respective Part of the Project" means: (a) in respect of each Project Province, Part 1 and Part 3 of the Project; and (b) in respect of the Recipient, Part 2 of the Project.

25. "Safeguards Instruments" means, collectively, the Environmental and Social Management Framework, the Environmental and Social Management Plans, the ECOPs, the Ethnic Minorities Planning Framework, the Ethnic Minorities Development Plans, the Resettlement Policy Framework and the Resettlement Action Plans.

Section II. Modifications to the General Conditions

The General Conditions are hereby modified as follows:

1. Section 3.02 is modified to read as follows:

"Section 3.02. *Service Charge and Interest Charge*

(a) *Service Charge.* The Recipient shall pay the Association a service charge on the Withdrawn Credit Balance at the rate specified in the Financing Agreement. The Service Charge shall accrue from the respective dates on which amounts of the Credit are withdrawn and shall be payable semi-annually in arrears on each Payment Date. Service Charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

(b) *Interest Charge.* The Recipient shall pay the Association interest on the Withdrawn Credit Balance at the rate specified in the Financing Agreement. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts of the Credit are withdrawn and shall be payable semi-annually in arrears on each Payment Date. Interest shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months."

2. Paragraph 28 of the Appendix ("Financing Payment") is modified by inserting the words "the Interest Charge" between the words "the Service Charge" and "the Commitment Charge".

3. The Appendix is modified by inserting a new paragraph 32 with the following definition of "Interest Charge", and renumbering the subsequent paragraphs accordingly:

"32. "Interest Charge" means the interest charge specified in the Financing Agreement for the purpose of Section 3.02 (b)."

4. Renumbered paragraph 37 (originally paragraph 36) of the Appendix ("Payment Date") is modified by inserting the words "Interest Charges" between the words "Service Charges" and "Commitment Charges".

5. Renumbered paragraph 50 (originally paragraph 49) of the Appendix ("Service Charge") is modified by replacing the reference to Section 3.02 with Section 3.02 (a).

KHOẢN TÍN DỤNG SỐ 6074-VN

HIỆP ĐỊNH TÀI TRỢ

(Dự án Khắc phục khẩn cấp hậu quả thiên tai tại một số tỉnh miền Trung)

giữa

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

và

HIỆP HỘI PHÁT TRIỂN QUỐC TẾ

Ngày 29/9/2017

KHOẢN TÍN DỤNG SỐ 6074-VN

HIỆP ĐỊNH TÀI TRỢ

HIỆP ĐỊNH ngày __29/9/2017_, 201_, ký kết giữa NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM ("Bên Tiếp nhận") và HIỆP HỘI PHÁT TRIỂN QUỐC TẾ ("Hiệp hội").

(A) Bên Tiếp nhận, thỏa mãn về tính khả thi và ưu tiên của Dự án được mô tả trong Phụ lục 1 của Hiệp định này ("Dự án"), đã yêu cầu Hiệp hội cung cấp một khoản tín dụng theo Mục 2.01 của Hiệp định này để hỗ trợ cho việc tài trợ Dự án;

(B) Bên Tiếp nhận cũng đã yêu cầu Ngân hàng Tái thiết và Phát triển Quốc tế và Hiệp hội Phát triển Quốc tế ("Ngân hàng Thế giới"), hoạt động như đại diện được ủy thác quản trị của Quỹ Tín thác Cơ chế Toàn cầu về Giảm nhẹ và Phục hồi hậu quả thiên tai để hỗ trợ cho việc tài trợ cho Hợp phần 2 của Dự án và Ngân hàng Thế giới, với vai trò như vậy, đã đồng ý cấp khoản viện trợ không hoàn lại cho Bên Tiếp nhận từ quỹ tín thác nói trên để hỗ trợ cho việc tài trợ cho Dự án, tuân theo Hiệp định Viện trợ không hoàn lại cùng ngày của Hiệp định này giữa Bên Tiếp nhận và Ngân hàng Thế giới ("Hiệp định Viện trợ không hoàn lại"); và

Hiệp hội đã đồng ý, trên cơ sở, ngoài các điều khoản khác đã nêu ở trên, cung cấp một khoản tín dụng cho Bên Tiếp nhận theo các điều khoản và điều kiện quy định trong Hiệp định này;

ĐIỀU I - CÁC ĐIỀU KIỆN CHUNG; ĐỊNH NGHĨA

1.01. Các Điều kiện Chung (như được định nghĩa trong phần Phụ đính của Hiệp định này), cấu thành một phần không thể tách rời của Hiệp định này.

1.02. Trừ phi ngữ cảnh có yêu cầu khác, các thuật ngữ viết hoa được sử dụng trong Hiệp định này có nghĩa tương ứng như được nêu trong Văn bản các Điều kiện Chung hoặc trong phần Phụ đính của Hiệp định này.

ĐIỀU II - TÀI TRỢ

2.01. Hiệp hội đồng ý cấp cho Bên tiếp nhận, theo các điều khoản và điều kiện được quy định hoặc đề cập trong Hiệp định này, một khoản tín dụng với số tiền tương đương [thêm số tiền bằng chữ] Quyền rút vốn đặc biệt (SDR 86,100,000), ("Khoản tín dụng"), để hỗ trợ tài trợ cho Dự án.

2.02. Bên tiếp nhận có thể rút tiền Tài trợ phù hợp với Mục IV, Phụ lục 2 của Hiệp định này.

2.03. Tỷ lệ phí cam kết tối đa mà Bên tiếp nhận phải trả được tính trên số dư Khoản tài trợ chưa rút sẽ là một nửa của một phần trăm (1/2của 1%) mỗi năm.

2.04. Phí dịch vụ màBên tiếp nhậnphải trả được tính trên số dư Khoản tài trợ đã rútsẽ bằng ba phần tư của một phần trăm (3/4 của 1%) mỗi năm.

2.05. Lãi suất mà Bên tiếp nhận phải trả được tính trên số dư Khoản tài trợ đã rút sẽ bằng một và một phần tư phần trăm (1.25%) mỗi năm.

2.06. Ngày thanh toán là ngày 01/5 và 01/11 vào mỗi năm.

2.07. Số tiền gốc của Khoản tín dụng sẽ được hoàn trả phù hợp với lịch trả nợ được nêu trong Phụ lục 3 của Hiệp định này.

2.08. Đồng tiền thanh toán là đồng Đô la Mỹ

ĐIỀU III - DỰ ÁN

3.01. Bên tiếp nhận tuyên bố cam kết đối với các mục tiêu của Dự án. Để đạt được mục tiêu đó, Bên tiếp nhận sẽ thực hiện Hợp phần 1 và 3 của Dự án thông qua các Tỉnh tham gia Dự án và Hợp phần 2 của Dự án thông qua Cơ quan có thẩm quyền, theo các quy định tại Điều IV của văn bản các Điều kiện chung.

3.02. Không giới hạn trong các quy định tại Mục 3.01 của Hiệp định này, và trừ khi Bên tiếp nhận và Hiệp hội có thỏa thuận khác, Bên tiếp nhận sẽ đảm bảo rằng Dự án được thực hiện theo các quy định tại Phụ lục 2 của Hiệp định này.

ĐIỀU IV - HIỆU LỰC; CHẤM DỨT

4.01. Các Điều kiện Hiệu lực bổ sung bao gồm Hiệp Định Viện trợ không hoàn lại đã được ký và tất cả các điều kiện trước khi Hiệp định đó có hiệu lực hoặc quyền của Bên Tiếp nhận thực hiện rút vốn theo Hiệp định đó (ngoài việc hiệu lực của Hiệp định này)

4.02. Thời hạn hiệu lực là sau chín mươi (90) ngày kể từ ngày ký Hiệp định này.

4.03. Vì mục đích của Mục 8.05(b) của Các điều kiện chung, ngày mà các nghĩa vụ của Bên tiếp nhận theo Hiệp định này (ngoài những phần quy định nghĩa vụ thanh toán) chấm dứt là hai mươi (20) năm kể từ ngày ký Hiệp định này.

ĐIỀU V -ĐẠI DIỆN; ĐỊA CHỈ

5.01. Đại diện Bên tiếp nhận là Thống đốc, hoặc một Phó Thống đốc, của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam.

5.02. Địa chỉ Bên tiếp nhận là:

Ngân hàng Nhà nước Việt Nam
49 Lý Thái Tổ
Hà Nội, Việt Nam

Fax:

(84-4)3825 0612

5.03. Địa chỉ của Hiệp hội là:

Hiệp hội Phát triển quốc tế
1818 đường H, N.W. Washington, D.C. 20433
Hợp chủng quốc Hoa Kỳ

Fax:

1-202-477-6391

ĐÃ ĐẠT ĐƯỢC THỎA THUẬN tại Hà Nội, Việt Nam, vào ngày và năm như đã viết ở trên..

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Bởi

_____

Đại diện được ủy quyền

Họ và tên: Lê Minh Hưng

Chức vụ: Thống đốc

HIỆP HỘI PHÁT TRIỂN QUỐC TẾ

Bởi

_____

Đại diện được ủy quyền

Họ và tên: Achim Fock

Chức vụ: Quyền Giám đốc Quốc gia

PHỤ LỤC 1

Miêu tả Dự án

Mục tiêu của Dự án là phục hồi và tái thiết công trình hạ tầng bị thiệt hại tại các tỉnh tham gia Dự án chịu ảnh hưởng bởi thiên tai và tăng cường khả năng để ứng phó hiệu quả đối với các vấn đề thiên tai trong tương lai.

Dự án bao gồm các Hợp phần sau:

Hợp phần 1: Tái thiết cơ sở hạ tầng bị hư hỏng do lũ lụt ở cấp tỉnh

1.1 *Tái thiết phục hồi ở tỉnh Bình Định.* Hỗ trợ tái thiết phục hồi đường, cầu, hệ thống thủy lợi và công trình phòng chống chống/kiểm soát thiên tai bị hư hỏng.

1.2 *Tái thiết phục hồi ở tỉnh Phú Yên.* Hỗ trợ tái thiết phục hồi đường, cầu, hệ thống thủy lợi và công trình phòng chống chống/kiểm soát thiên tai bị hư hỏng.

1.3 *Tái thiết phục hồi ở tỉnh Quảng Ngãi.* Hỗ trợ tái thiết phục hồi đường, cầu, hệ thống thủy lợi và công trình phòng chống chống/kiểm soát thiên tai bị hư hỏng.

1.4 *Tái thiết phục hồi ở tỉnh Ninh Thuận.* Hỗ trợ tái thiết phục hồi đường, cầu, hệ thống nước sinh hoạt nông thôn, hệ thống thủy lợi và công trình phòng chống chống/kiểm soát thiên tai bị hư hỏng.

1.5 *Tái thiết phục hồi ở tỉnh Hà Tĩnh.* Hỗ trợ tái thiết phục hồi đường, cầu, hệ thống thủy lợi và công trình phòng chống chống/kiểm soát thiên tai bị hư hỏng.

Hợp phần 2: Nâng cao năng lực phục hồi sau thiên tai

Cung cấp hỗ trợ phân tích và kỹ thuật để tăng cường năng lực thể chế ở cấp trung ương và cấp tỉnh về khắc phục thiên tai, thông qua, không giới hạn: (a) việc đánh giá hiệu quả của các nỗ lực giảm rủi ro lũ lụt hiện tại; (b) xây dựng năng lực cho các cơ quan quản lý rủi ro thiên tai và phương pháp đánh giá thiệt hại và tổn thất; và (c) xây dựng các quy trình phục hồi và tái thiết khẩn cấp.

Hợp phần 3: Quản lý Dự án

Cung cấp hỗ trợ kỹ thuật cho tổng thể thực hiện Dự án và quản lý ở cấp tỉnh, bao gồm giám sát và đánh giá, giám sát an toàn môi trường và xã hội, kiểm toán tài chính độc lập và giám sát và quản lý xây dựng.

PHỤ LỤC 2

Thực hiện Dự án

Phần I. <u>Tổ chức thực hiện</u>

A. Tổ chức thể chế

1. Bên Tiếp nhận sẽ, thông qua các Tỉnh tham gia Dự án, trong suốt thời gian thực hiện của mỗi Hợp phần tương ứng của Tỉnh tham gia Dự án, duy trì Ban quản lý dự án cấp tỉnh với thành phần, quyền hạn, chức năng, cán bộ, cơ sở vật chất và các nguồn lực khác được Hiệp hội chấp thuận, chịu trách nhiệm về: (i) quy hoạch và quản lý việc thực hiện Hợp phần tương ứng của Dự án, bao gồm cả quản lý tài chính và mua sắm; (ii) đảm bảo sự phối hợp giữa các ban ngành và cơ quan có liên quan; và (iii) giám sát và báo cáo.

2. Bên Tiếp nhận sẽ, thông qua Cơ quan có thẩm quyền, trong suốt thời gian thực hiện của Hợp phần Dự án tương ứng của mình, duy trì cơ cấu thực hiện với thành phần, quyền hạn, chức năng, cán bộ, cơ sở vật chất và các nguồn lực khác được Hiệp hội chấp thuận:

B. Chống Tham nhũng

Bên Tiếp nhận sẽ bảo đảm rằng Dự án được tiến hành tuân theo điều khoản quy định tại Hướng dẫn Chống Tham nhũng.

C. Các Chính sách An toàn

1. Bên Tiếp nhận sẽ thực hiện Dự án tuân theo các Tài liệu Chính sách An toàn theo cách thức và nội dung được Hiệp hội chấp thuận.

2. Bên Tiếp nhận, thông qua các Tỉnh tham gia Dự án, sẽ:

   (a) tiến hành tất cả các hành động cần thiết nhằm tránh hoặc giảm thiểu trong chừng mực có thể việc di dời không tự nguyện các hộ gia đình, hoặc việc mất nhà cửa, tài sản của họ, hoặc mất khả năng tiếp cận tài sản, mất nguồn thu nhập hay phương tiện sinh kế, tạm thời hay vĩnh viễn; và

   (b) Khi việc thu hồi đất hoặc tài sản hoặc di dời người dân là không thể tránh khỏi, trước khi bắt đầu thực hiện bất kỳ công trình nào có thể dẫn đến việc thu hồi hoặc di dời đó, phải cung cấp bồi thường cho người dân và, nếu áp dụng, tái định cư và đền bù Người bị di dời theo Khung chính sách tái định cư và Kế hoạch Hành động Tái định cư, và theo cách thức được Hiệp hội chấp thuận.

(c) Bất cứ khi nào được yêu cầu theo ESMF, RPF hoặc EMPF, cần thực hiện các ESMP/ECOP, RAP hoặc EMDP tương ứng: (i) được chuẩn bị theo hình thức và nội dung thỏa mãn Hiệp hội; (ii) trừ khi có thoả thuận khác với Hiệp hội, cung cấp cho Hiệp hội để rà soát và phê duyệt; (iii) sau đó, thông qua và công bố công khai; và (iv) sau đó, thực hiện, hoặc yêu cầu thực hiện, các kế hoạch đó phù hợp với các điều khoản của các kế hoạch này và theo cách thực được Hiệp hội chấp thuận.

3. Bên Tiếp nhận đảm bảo toàn bộ hoạt động thu hồi đất cần thiết phục vụ việc thực hiện các công trình theo Dự án được bố trí kinh phí hoàn toàn từ nguồn lực của mình, và cung cấp, ngay khi cần thiết, các nguồn lực cần thiết cho mục đích của việc thực hiện các Tài liệu Chính sách An toàn, bao gồm: (a) toàn bộ hoạt động thu hồi đất cần thiết phục vụ cho mục đích thực hiện Dự án, (b) thanh toán tiền tái định cư và đền bù cho các đối tượng bị di dời; và (c) toàn bộ các chi phí khác cho hoạt động giảm nhẹ tác động môi trường và/hoặc xã hội như được nêu trong Tài liệu Chính sách An toàn.

4. Bên Tiếp nhận, thông qua các Tỉnh tham gia Dự án, sẽ:

(a) thực hiện Dự án tuân theo ESMF và các Kế hoạch Quản lý Môi trường và Xã hội, và các ECOP được Hiệp hội chấp thuận; và

(b) bảo đảm rằng mọi hợp đồng cho các công trình của Dự án bao gồm các nghĩa vụ của nhà thầu xây dựng và các nhà thầu phụ tuân thủ các quy định liên quan của các Kế hoạch Quản lý Môi trường và Xã hội, tùy từng trường hợp.

5. Bên Tiếp nhận, thông qua các tỉnh tham gia Dự án và Cơ quan có thẩm quyền, đảm bảo rằng toàn bộ điều khoản tham chiếu cho mọi hỗ trợ kỹ thuật và nghiên cứu được thực hiện trong khuôn khổ Dự án phù hợp với, và bám sát, các Chính sách An toàn của Hiệp hội.

6. Bên Tiếp nhận, thông qua các Tỉnh tham gia Dự án, sẽ:

(a) không sửa đổi, điều chỉnh hoặc miễn trừ, cũng như không cho phép việc sửa đổi, điều chỉnh hoặc miễn trừ các điều khoản của các Tài liệu Chính sách An toàn hoặc bất kỳ điều khoản nào trong bất kỳ tài liệu đó mà không có văn bản chấp thuận trước của Hiệp hội; và

(b) duy trì các chính sách và quy trình đủ để giúp theo dõi và đánh giá, tuân theo các hướng dẫn được Hiệp hội chấp thuận, việc thực hiện các Tài liệu Chính sách An toàn.

7. Trong trường hợp có sự không nhất quán giữa các điều khoản của bất kỳ Tài liệu Chính sách An toàn nào và Hiệp định này, các điều khoản của Hiệp định này sẽ được áp dụng.

8. Không giới hạn bởi các điều khoản của đoạn 1 của Mục II.A của Phụ lục 2 này, Bên Tiếp nhận thông qua các tỉnh Dự án sẽ thực hiện tất cả các biện pháp cần thiết về phần mình để thu thập, soạn thảo và cung cấp cho Hiệp hội, là một phần của các Báo cáo Dự án, và ngay lập tức trong một báo cáo riêng trong trường hợp cần, các thông tin về tình hình tuân thủ các Tài liệu Chính sách An toàn trong các Báo cáo của Dự án, bao gồm chi tiết về:

   (a) các biện pháp đã được thực hiện trong việc tuân thủ các Tài liệu An toàn;

   (b) các điều kiện, nếu có, ảnh hưởng hoặc đe dọa ảnh hưởng tới việc thực hiện các Tài liệu An toàn một cách suôn sẻ; và

   (c) các biện pháp khắc phục được thực hiện hoặc yêu cầu phải thực hiện để xử lý các tình hình đó.

D. Kế hoạch công tác hàng năm và Sổ tay Hướng dẫn Thực hiện Dự án

1. Bên Tiếp nhận thông qua các tỉnh tham gia dự án và Bộ NN&PTNT sẽ: (a) chuẩn bị và cung cấp cho Hiệp hội vào 30/11 mỗi năm, bắt đầu từ năm 2017, một dự thảo kế hoạch công tác hàng năm để rà soát và góp ý, tóm tắt tiến độ thực hiện Dự án của năm đó và các hoạt động Dự án sẽ được tiến hành trong năm sau, bao gồm cả ngân sách hàng năm được đề xuất cho Dự án; (b) tiếp thu ý kiến của Hiệp hội, hoàn thiện và cung cấp Kế hoạch Công tác hàng năm cho Hiệp hội không chậm hơn 31/12 hàng năm, bắt đầu từ năm 2017, được Hiệp hội chấp thuận; và (c) sau đó đảm bảo thực hiện dự án trong năm kế tiếp theo Kế hoạch Công tác Hàng năm đã được Hiệp hội đồng ý và theo cách thức phù hợp với Hiệp hội. Bên Tiếp nhận không sửa đổi, đình chỉ, hủy bỏ hoặc từ bỏ Kế hoạch Công tác hàng năm hoặc bất kỳ điều khoản nào của nó mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Hiệp hội.

2. Trong suốt quá trình thực hiện Dự án, Bên Tiếp nhận thông qua các tỉnh tham gia dự án và Bộ NN&PTNT, tiến hành Dự án, tuân theo Sổ tay Hướng dẫn Thực hiện Dự án một cách thức kịp thời và hiệu quả thỏa mãn Hiệp hội. Bên Tiếp nhận thông qua các tỉnh tham gia dự án và Bộ NN&PTNT sẽ không sửa đổi, đình chỉ, hoặc từ bỏ Sổ tay Hướng dẫn Thực hiện Dự án hoặc bất kỳ điều khoản hay phụ lục nào của Sổ tay Hướng dẫn đó mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Hiệp hội. Trong trường hợp có sự không nhất quán giữa các quy định của Sổ tay Hướng dẫn Thực hiện Dự án và của Hiệp định này, các điều khoản của Hiệp định này sẽ được áp dụng.

Phần II. Giám sát, Báo cáo và Đánh giá Dự án

A. Báo cáo Dự án; Đánh giá giữa kỳ

1. Bên Tiếp nhận, thông qua các tỉnh tham gia Dự án và Cơ quan có thẩm quyền, sẽ giám sát và đánh giá tiến độ Dự án và chuẩn bị các Báo cáo Dự án theo các quy định tại Điều 4.08 của Các điều kiện chung trên cơ sở các chỉ số đã được Hiệp hội chấp thuận và đã nêu trong Sổ tay Hướng dẫn Thực hiện Dự án. Mỗi Báo cáo Dự án sẽ được lập theo chu kỳ một kỳ nửa năm, và phải được cung cấp cho Hiệp hội không muộn hơn bốn mươi lăm (45) ngày tính từ khi kết thúc giai đoạn được báo cáo.

2. Bên Tiếp nhận, thông qua các tỉnh tham gia Dự án và Bộ NN&PTNT, sẽ thực hiện cùng với Hiệp hội, không muộn hơn hai mươi tư (24) tháng sau Ngày Hiệu lực, hoặc một thời kỳ khác mà Hiệp hội đã chấp thuận, một đánh giá giữa kỳ để đánh giá tình hình việc thực hiện Dự án, như các biện pháp đo các chỉ số hoạt động được nêu trong Sổ tay Hướng dẫn Thực hiện Dự án. Đánh giá này sẽ bao gồm một đánh giá về: (i) tiến độ thực hiện; (ii) kết quả hoạt động giám sát và đánh giá; (iii) tiến độ mua sắm và giải ngân; (iv) tuân thủ các yêu cầu về an toàn; (v) đầy đủ các tổ chức thực hiện; và (vi) nhu cầu thực hiện bất kỳ điều chỉnh nào đối với Dự án để cải thiện hiệu suất.

B. Quản lý tài chính, Báo cáo và Kiểm toán tài chính

1. Bên Tiếp nhận sẽ duy trì hoặc yêu cầu duy trì một hệ thống quản lý tài chính theo các quy định tại Mục 4.09 của các Điều kiện chung.

2. Không giới hạn các quy định của Phần A trong Mục này, Bên Tiếp nhận, thông qua các tỉnh tham gia Dự án và Cơ quan có thẩm quyền, sẽ chuẩn bị và cung cấp cho Hiệp hội các báo cáo tài chính tạm thời chưa kiểm toán của dự án theo kỳ nửa năm, trong vòng bốn mươi lăm (45) ngày sau ngày kết thúc mỗi kỳ báo cáo, theo hình thức và nội dung được Hiệp hội chấp thuận.

3. Bên Tiếp nhận, thông qua các Tỉnh dự án và Cơ quan có thẩm quyền sẽ kiểm toán các Báo cáo tài chính theo các quy định tại Mục 4.09 (b) của Điều kiện chung. Mỗi kiểm toán của Báo cáo tài chính sẽ bao trùm một năm tài khóa của Bên Tiếp nhận, hoặc bất kỳ thời kỳ nào khác được Hiệp hội chấp thuận. Các Báo cáo tài chính đã được kiểm toán cho mỗi kỳ như vậy cần được cung cấp cho Hiệp hội trong vòng sáu (6) tháng sau ngày kết thúc kỳ đó.

Phần III. <u>Mua sắm</u>

Tất cả hàng hoá, công trình, dịch vụ phi tư vấn và dịch vụ tư vấn cần thiết cho Dự án và được tài trợ từ các khoản tiền Tài trợ sẽ được mua sắm phù hợp với các yêu cầu đặt ra hoặc được đề cập trong Quy chế Đấu thầu và các quy định của Kế hoạch Mua sắm.

Phần IV. Rút tiền Khoản tiền Tài trợ

A. Quy định chung

1. Bên Tiếp nhận có thể rút khoản tiền tài trợ tuân thủ các quy định tại Điều II của Điều kiện Chung, Phần này, và các hướng dẫn bổ sung được Hiệp hội thông báo cho Bên Tiếp nhận (bao gồm "Hướng dẫn Giải ngân cho việc Tài trợ Dự án Đầu tư" ban hành tháng 2/2017, được Hiệp hội sửa đổi theo từng thời kỳ và được áp dụng cho Hiệp định này phù hợp với các hướng dẫn này), để tài trợ cho các Khoản chi tiêu Hợp lệ được nêu trong bảng tại đoạn 2 dưới dây.

2. Bảng dưới đây quy định các hạng mục Chi tiêu Hợp lệ có thể được tài trợ từ Khoản Tài trợ ("Hạng mục"), mức phân bổ Khoản tín dụng cho từng Hạng mục, và tỷ lệ phần trăm chi tiêu được tài trợ cho các Khoản chi tiêu Hợp lệ trong từng Hạng mục:

Hạng mục chi tiêu[1]	**Số tiền của Khoản Tín dụng được phân bổ (tính theo SDR)**	**Phần trăm Chi tiêu được tài trợ (bao gồm cả thuế)**
(1) Hàng hóa, công trình và các dịch vụ tư vấn cho Hợp phần 1.1 của Dự án	37.934.504	100%
(2) Hàng hóa, công trình và các dịch vụ tư vấn cho Hợp phần 1.2 của Dự án	11.676.682	100%
(3) Hàng hóa, công trình và các dịch vụ tư vấn cho Hợp phần 1.3 của Dự án	11.676.682	100%
(4) Hàng hóa, công trình và các dịch vụ tư vấn cho Hợp phần 1.4 của Dự án	11.676.682	100%
(5) Hàng hóa, công trình và các dịch vụ tư vấn cho Hợp phần 1.5 của	13.135.450	100%

[1] Cơ cấu bảng giải ngân được xem xét theo thời gian của các văn bản chính sách an toàn.

Dự án		
TỔNG CỘNG	86,100,000	

B. Các Điều kiện Rút vốn; Kỳ hạn Rút vốn

1. Không giới hạn với những quy định tại Phần A của Mục này, không một rút vốn nào được phép thực hiện:

   (a) cho các khoản thanh toán thực hiện trước ngày ký Hiệp định này, trừ các khoản giải ngân đến một tổng số không vượt quá 29.200.000 SDR; có thể sẽ được các khoản thanh toán thực hiện trước ngày này nhưng không vào hoặc sau ngày 15/6/2017, cho các Khoản chi tiêu hợp lệ từ Hạng mục (1)-(5); hoặc

   (b) theo mỗi hạng mục (1) - (5), trừ khi Bên Tiếp nhận đã đảm bảo rằng bộ các Tài liệu Chính sách An toàn đầu tiên đã được soạn thảo và công bố công khai và Bên Tiếp nhận đã đảm bảo rằng bất kỳ hành động nào cần thực hiện theo các tài liệu nói trên đều đã được thực hiện, tất cả đều phù hợp với các quy định của Phần I.D của Phục lục này; hoặc

2. Ngày Kết thúc các hoạt động của Dự án là ngày 31/12/2021.

PHỤ LỤC 3

Lịch trả nợ

Ngày thanh toán	Số tiền gốc của khoản Tín dụng phải hoàn trả (tính theo phần trăm)*
Vào ngày 01/5 và 01/11:	
Bắt đầu từ ngày 01/11/2022 đến và bao gồm cả ngày 01/5/2032	**1,65%**
Bắt đầu từ ngày 01/11/2032 đến và bao gồm cả ngày 01/5/2042	**3,35%**

* Tỷ lệ đại diện cho tỷ lệ phần trăm của số tiền gốc của khoản Tín dụng phải hoàn trả, sẽ tuân theo Mục 3.03 (b) của các Điều kiện chung trừ khi Hiệp hội có thể quy định khác.

PHỤ ĐÍNH

Phần I. Định nghĩa

1. "Kế hoạch Công tác Hàng năm" có nghĩa là từng kế hoạch của Dự án phải được Bên Tiếp nhận chuẩn bị hoặc cập nhật và được Hội chấp thuận hàng năm theo quy định tại Mục I.E của Phụ lục 2 của Hiệp định này.

2. "Hướng dẫn phòng chống tham nhũng" có nghĩa là "Hướng dẫn về Phòng và Chống gian lận và tham nhũng trong các dự án tài trợ bởi các Khoản vay của IBRD và các Khoản Tín dụng và Viện trợ không hoàn lại của IDA", ban hành ngày 15/10/2006 và được sửa đổi vào tháng 1/2011 và như bản ngày 1/7/2016.

3. "Chính sách An toàn của Hiệp hội" có nghĩa là các chính sách và quy trình hoạt động để tài trợ cho các dự án phát triển liên quan đến Đánh giá Môi trường, Các Môi trường sống tự nhiên, Quản lý dịch hại, Người Bản địa (Dân tộc Thiểu số), Tài nguyên Văn hóa Vật thể, Tái định cư bắt buộc, Rừng, An toàn Đập, các Dự án Đường thủy Quốc tế và các Dự án tại Khu vực Tranh chấp, như công bố tại www.WorldBank.org/opmanual.

4. "Hạng mục" nghĩa là một hạng mục được trình bày ở bảng trong Phần IV của Phụ lục 2 của Hiệp định này.

5. "Người bị ảnh hưởng" nghĩa là người vì việc thực hiện Dự án đã bị tác động hoặc sẽ bị tác động trực tiếp đến kinh tế và xã hội bởi các nguyên nhân: (a) giao đất không tự nguyện, kết quả là (i) được bố trí lại hoặc mất chỗ ở; (ii) mất mát tài sản hoặc quyền sử dụng tài sản; hoặc (iii) mất nguồn thu nhập hoặc phương tiện mưu sinh, dù họ phải đi dời đến nơi khác hay không; hoặc (b) cưỡng chế một cách bắt buộc việc tiếp cận các khu vực đã được chỉ định hoặc được bảo vệ một cách hợp pháp, kết quả là gây ra những tác động bất lợi đối với đời sống của những người này.

6. "ECOP" có nghĩa là, các quy tắc được chuẩn bị theo ESMF; tất cả đều đưa ra các biện pháp và thủ tục để tránh, giảm thiểu và/hoặc giảm nhẹ các tác động xấu đến môi trường, xã hội, sức khoẻ và an toàn có thể là kết quả của việc thực hiện dự án.

7. "Khung Quản lý Môi trường và Xã hội" hoặc "ESMF" là khung quản lý môi trường và xã hội cho Dự án, được Hiệp hội chấp nhận, được Uỷ ban Nhân dân tỉnh tương ứng phê duyệt ở mỗi tỉnh tham gia Dự án, trong đó đưa ra các chính sách và các thủ tục đánh giá các tác động môi trường và xã hội của và cho việc chuẩn bị các ESMP/ECOP và PMP, theo yêu cầu, cho các hoạt động của Dự án, vì khung nói trên có thể được sửa đổi theo thời gian với sự đồng ý trước bằng văn

bản của Hiệp hội; và thuật ngữ này bao gồm cả các phụ đính hoặc phụ lục của khung đó.

8. "Kế hoạch Quản lý Môi trường và Xã hội" hoặc "ESMP" là kế hoạch môi trường và xã hội của các tỉnh tham gia dự án được Hiệp hội chấp nhận, được chuẩn bị và phê duyệt theo ESMF, như đã đề cập trong Phần I.D của Phụ lục 2 của Hiệp định này; trong đó đưa ra các hành động cụ thể, các biện pháp và chính sách nhằm tối đa hoá lợi ích của các hoạt động tương ứng của Dự án cũng như loại trừ, bù đắp hoặc giảm thiểu bất kỳ tác động xấu nào đến môi trường và xã hội, hoặc làm giảm các tác động đó đến mức chấp nhận được, cùng các cách hành chính và giám sát để đảm bảo thực hiện các hành động, biện pháp và chính sách nói trên, vì ESMP nói trên có thể được sửa đổi theo thời gian với sự đồng ý trước bằng văn bản của Hiệp hội, và thuật ngữ này bao gồm cả các phụ đính hoặc phụ lục cho kế hoạch đó.

9. "Khung Kế hoạch Dân tộc Thiểu số" hoặc "EMPF" có nghĩa là khung kế hoạch dân tộc thiểu số của các tỉnh tham gia dự án, được Hiệp hội chấp nhận, được đề cập đến trong Phần I.D của Phụ lục 2 của Hiệp định này và được Ủy ban Nhân dân tỉnh tại mỗi tỉnh tham gia dự án phê duyệt, đưa ra chiến lược sẽ được thực hiện trong quá trình triển khai Dự án ở những vùng dân tộc thiểu số đang sinh sống, trồng trọt, săn bắn và thực hiện các hoạt động xã hội khác, trong đó chiến lược bao gồm các biện pháp hoặc hành động lập kế hoạch cụ thể cần thực hiện nhằm đảm bảo rằng thông qua tham vấn đầy đủ thông tin người dân tộc thiểu số sẽ nhận được những lợi ích từ Dự án theo cách phù hợp với văn hoá mà họ chấp nhận và không bị ảnh hưởng bất lợi do việc thực hiện Dự án, với sự tham vấn cộng đồng, công bố, giám sát, báo cáo và thủ tục giải quyết khiếu nại liên quan, vì khung nói trên có thể được sửa đổi theo thời gian với với sự đồng ý trước bằng văn bản của Hiệp hội, và thuật ngữ này bao gồm cả các phụ đính hoặc phụ lục của khung đó.

10. "Kế hoạch Phát triển Dân tộc Thiểu số" có nghĩa là kế hoạch phát triển dân tộc của các tỉnh tham gia Dự án được Hiệp hội chấp nhận, được chuẩn bị và phê duyệt theo EMDF, như được đề cập trong Phần I.D của Phụ lục 2 của Hiệp định này; trong đó đưa ra các biện pháp cần được thực hiện phù hợp để đảm bảo lợi ích kinh tế xã hội và phù hợp với văn hoá cho đồng bào dân tộc thiểu số bị ảnh hưởng bởi các hoạt động của Dự án và để tránh, giảm thiểu, giảm nhẹ và/hoặc đền bù cho bất kỳ tác động bất lợi nào đối với người dân tộc thiểu số gắn liền với các hoạt động này; vì kế hoạch đã đề cập có thể được sửa đổi theo thời gian với sự đồng ý trước bằng văn bản của Hiệp hội, và thuật ngữ này bao gồm cả các phụ đính hoặc phụ lục cho kế hoạch đó.

11. "Các Biện Pháp Bảo Vệ Lần 1" có nghĩa là, bao gồm: (i) ESMF; (ii) EMDF; và (iii) các ESMP, RPF ECOP, PMP, EMDP, RAP cần thiết để thực hiện các hoạt động theo Phần 1 của Dự án trong mười tám (18) tháng đầu tiên kể từ ngày ký Hiệp định này.

12. "Các Điều kiện Chung" có nghĩa là văn bản Các điều kiện Chung về Tín dụng và Viện trợ không hoàn lại của Hiệp hội Phát triển Quốc tế", ban hành ngày 31/7/2010, với những sửa đổi được quy định tại Mục II của Phụ đính này.

13. "Hiệp định Viện trợ không hoàn lại" có nghĩa là hiệp định viện trợ không hoàn lại ký cùng ngày giữa Bên Tiếp nhận và Ngân hàng Thế giới, làm đại diện được ủy thác quản trị của Quỹ Tín thác Cơ chế Toàn cầu về Giảm nhẹ và Phục hồi hậu quả thiên tai để hỗ trợ bổ sung cho việc tài trợ của Hợp phần 2 của Dự án.

14. "PMP" có nghĩa là bất kỳ kế hoạch quản lý dịch hại nào, được Hiệp hội chấp nhận, được chuẩn bị và thông qua như là một phần của các ESMP hoặc ECOP, tùy từng trường hợp, phù hợp với ESMF; trong đó có các biện pháp nhằm thúc đẩy và hỗ trợ việc quản lý dịch hại an toàn, hiệu quả và tốt cho môi trường trong khuôn khổ Dự án; vì kế hoạch nói trên có thể được sửa đổi theo thời gian với sự đồng ý bằng văn bản của Hiệp hội, và thuật ngữ này bao gồm tất cả các phụ lục và phụ đính bổ sung cho nó.

15. "Kế hoạch mua sắm" là kế hoạch mua sắm của Bên Tiếp nhận cho Dự án, ngày [ghi ngày của Kế hoạch mua sắm được đề cập trong Biên bản Đàm phán] và được cung cấp theo Mục IV của Quy định Mua sắm, kế hoạch này có thể được cập nhật theo thời gian được Hiệp hội chấp thuận.

16. "Quy định mua sắm "có nghĩa là "Quy định về mua sắm của Ngân hàng Thế giới đối với Bên vay cho việc tài trợ dự án đầu tư", ban hành ngày 1/7/2016.

17. "Sổ tay Hướng dẫn thực hiện Dự án" hoặc "POM" có nghĩa là bao gồm các tài liệu hướng dẫn hoạt động của dự án được Uỷ ban Nhân dân tỉnh phê duyệt tại mỗi tỉnh dự án, theo 04/5/2017, như được đề cập trong Phần I.A.2 của Phụ lục 2 của Hiệp định này, đưa ra các sắp xếp và thủ tục chi tiết cho: (a) phối hợp thể chế và việc thực hiện dự án hàng ngày; (b) giải ngân và quản lý tài chính; (c) mua sắm; (d) quản lý an toàn môi trường và xã hội; (e) theo dõi và đánh giá, báo cáo và truyền thông; (f) một kế hoạch hành động tổng thể; (g) các chỉ số hoạt động và (h) các sắp xếp và các thủ tục hành chính, tài chính, kỹ thuật, tổ chức khác theo yêu cầu của Dự án; vì sổ tay này có thể được sửa đổi theo thời gian với sự đồng ý bằng văn bản của Hiệp hội, và thuật ngữ này bao gồm cả các phụ lục hoặc phụ đính hoặc sửa đổi đối với hướng dẫn này.

18. "Các Tỉnh tham gia Dự án" là các Tỉnh Bình Định, Phú Yên, Quảng Ngãi, Ninh Thuận và Hà Tĩnh (bị ảnh hưởng bởi thiên tai năm 2016), hoặc tỉnh khác được Hiệp hội đồng ý, Ủy ban Nhân dân Tỉnh đại diện cho mỗi tỉnh này; và "Tỉnh tham gia Dự án" là bất kỳ tỉnh nào trong số các Tỉnh tham gia Dự án này.

19. "Ủy ban Nhân dân Tỉnh" có nghĩa là các chính quyền địa phương ở cấp tỉnh của Các Tỉnh tham gia Dự án; và "Ủy ban Nhân dân Tỉnh" có nghĩa là bất kỳ Ủy ban Nhân dân nào trong số các Ủy ban Nhân dân Tỉnh tại Các Tỉnh Dự án.

20. "Ban Quản lý Dự án Tỉnh" có nghĩa là các Ban được thành lập và duy trì bởi Các Tỉnh tham gia Dự án để thực hiện các Hợp phần Tương ứng của Dự án, phù hợp với Mục I.A.1 của Phụ lục 2 của Hiệp định này, và bất kỳ đơn vị kế nhiệm nào.

21. "Kế hoạch Hành động Tái định cư " hay "RAP" có nghĩa là các kế hoạch tái định cư của các Tỉnh tham gia Dự án được Hiệp hội chấp thuận, được chuẩn bị và thông qua theo RPF; như được đề cập trong Phần I.C của Phụ lục 2 của Hiệp định này; trong đó đưa ra các nguyên tắc và thủ tục quản lý việc thu hồi đất đai và các tài sản liên quan, bồi thường, tái định cư, và đền bù Người bị Di dời theo các hướng dẫn và thủ tục nêu trong RPF, các kế hoạch đó có thể được sửa đổi theo thời gian với thỏa thuận bằng văn bản trước của Hiệp hội, và thuật ngữ này bao gồm cả các phụ lục hoặc phụ đính cho kế hoạch này.

22. "Khung Chính sách Tái định cư " hay "RPF" có nghĩa là chính sách tái định cư của Bên Tiếp nhận được Hiệp hội chấp nhận, được đề cập trong Phần I.C của Phụ lục 2 của Hiệp định này, được Bên Tiếp nhận phê duyệt; đưa ra các nguyên tắc để xây dựng các quyền lợi và/hoặc hỗ trợ cho các hộ gia đình bị ảnh hưởng, các biện pháp giảm thiểu, các cơ chế giải quyết khiếu nại, giám sát và đánh giá các hoạt động tái định cư, ngân sách và các cơ chế thực hiện, bao gồm nâng cao năng lực thông qua đào tạo, để tiến hành thu hồi đất đai và tài sản liên quan trong khuôn khổ Dự án và bồi thường, tái định cư, hỗ trợ và khôi phục sinh kế cho những người bị ảnh hưởng, và chuẩn bị các RAP bổ sung trong quá trình thực hiện Dự án, RPF nói có thể được sửa đổi theo thời gian với sự đồng ý trước bằng văn bản của Hiệp hội, và thuật ngữ này bao gồm cả các phụ lục hoặc phụ đính cho khung này.

23. "Hợp phần Tương ứng của Dự án" có nghĩa là: (a) đối với từng Tỉnh tham gia Dự án, Hợp phần 1 và Hợp phần 3 của Dự án; và (b) đối với Bên Tiếp nhận, Hợp phần 2 của Dự án.

24. "Tài liệu chính sách an toàn" có nghĩa là toàn bộ các Khung Quản lý Môi trường và Xã hội, Kế hoạch Quản lý Môi trường và Xã hội, Kế hoạch Phát triển Dân tộc Thiểu số, Khung chính sách tái định cư, và Kế hoạch hành động tái định cư.

Phần II. Sửa đổi Các Điều kiện Chung

Các Điều kiện Chung được sửa đổi như sau:

1. Mục 3.02 được sửa đổi như sau:

"Mục 3.02. *Phí dịch vụ và Phí lãi suất*

(a) *Phí dịch vụ.* Bên Tiếp nhận sẽ trả cho Hiệp hội khoản phí dịch vụ cho Số dư đã rút của Khoản tín dụng với tỷ lệ được quy định trong Hiệp định Tài trợ. Phí dịch vụ sẽ được lũy kế từ ngày tương ứng mà số tiền của Khoản tín dụng được

rút ra và sẽ được trả hai lần mỗi năm cho các phần còn thiếu vào Ngày Thanh toán. Phí dịch vụ được tính trên cơ sở một năm gồm 360 ngày, 12 tháng và một tháng gồm 30 ngày.

(b) *Phí lãi suất.* Bên Tiếp nhận sẽ trả cho Hiệp hội lãi suất tính trên Số dư đã rút của Khoản tín dụng với tỷ lệ được quy định trong Hiệp định Tài trợ. Lãi suất sẽ được lũy kế từ ngày tương ứng mà số tiền của Khoản tín dụng được rút ra và sẽ được trả hai lần mỗi năm vào mỗi Ngày Thanh toán. Lãi suất sẽ được tính trên cơ sở một năm gồm 360 ngày với 12 tháng và một tháng gồm 30 ngày.

2. Đoạn 28 của Phụ đính ("Thanh toán Tài trợ") được sửa đổi bằng cách chèn thêm các từ "Phí lãi suất" vào giữa các từ "Phí dịch vụ" và "Phí Cam kết".

3. Phần Phụ đính được sửa đổi bằng cách thêm vào đoạn 32 mới với định nghĩa sau của "Phí lãi suất", và theo đó, đánh số lại các đoạn còn lại.

"32. "Phí lãi suất" nghĩa là phí lãi suất được quy định trong Hiệp định Tài trợ cho mục đích của Mục 3.02(b)."

4. Đoạn 37 được đánh số lại (trước đây là đoạn 36) của Phụ đính ("Ngày Thanh toán") được sửa đổi bằng cách chèn thêm cụm từ "Phí lãi suất" giữa các từ "Phí dịch vụ và "Phí cam kết".

5. Đoạn 50 được đánh số lại (trước đây là đoạn 49) của Phụ đính ("Phí dịch vụ") được sửa đổi bằng cách thay dẫn chiếu của Mục 3.02 bằng Mục 3.02 (a).]